

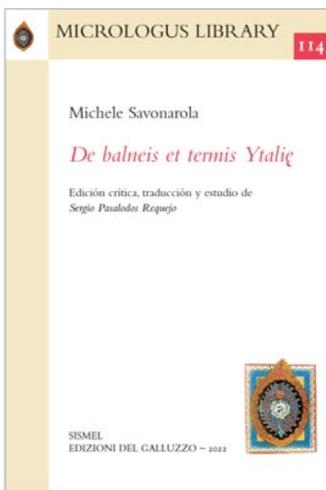
RESEÑAS

De balneis et termis Ytalie

MICHELE SAVONAROLA

Edición crítica, traducción y estudio de Sergio Pasalagos Requejo.
Firenze, SISMELE-Edizioni del Galluzzo (Micrologus Library, n° 114), 2022. 766 páginas.
ISBN: 978-88-9290-173-5. PVP: 94 €

Durante los siglos medievales y temprano-modernos, la práctica del baño formaba parte de un conjunto de factores cuyo manejo experto en el marco de la tradición médica hipocrática galénica, tanto árabe como latina, contribuía a la conservación de la salud, a la prevención de la enfermedad y, en el caso de las personas enfermas, a su restablecimiento. Estos factores, a través de los cuales se aspiraba a ordenar los estilos de vida y el conjunto de relaciones de los individuos con su entorno, se clasificaban en seis grandes grupos, las llamadas «seis cosas no naturales» (*sex res non naturales*): aire y ambiente, comida y bebida, ejercicio y reposo, sueño y vigilia, inanición y repleción, y «pasiones del alma».



La práctica del baño fue un ingrediente fijo entre las «cosas no naturales», si bien unas veces aparece contemplado dentro del par ejercicio-descanso, mientras otras veces formaba parte del par inanición-repleción. A su vez, el papel jugado por el baño en los distintos géneros de la literatura médica difiere según se trate de obras orientadas a la prevención –los llamados «regímenes de salud» (*regimina sanitatis*)– o a la terapéutica.

Esta reseña tiene por objeto la edición crítica de la obra *De balneis et termis naturalibus omnibus Ytali sicque totius orbis proprietatibusque earum* de Michele Savonarola (Padua antes de 1385-Ferrara, 1466), el tratado de medicina termal más completo que se conoce en Europa con anterioridad al siglo XVI. Destinado a sus colegas y los estudiantes de medicina, *De balneis* describe, de norte a sur de Italia,

un gran número de baños termales y sus propiedades medicinales en relación a distintas afecciones, a la vez que suministra un *corpus* teórico que, a juicio de su autor, permitía analizar cualquier otro baño del mundo. Escritor prolífico y polifacético, Savonarola fue profesor de medicina en las universidades de Padua (1434-1436) y Ferrara (1442-1452), además de médico cortesano al servicio de la casa entonces marquesal del Este, señores de Módena, Reggio y Ferrara.

Según su editor, Sergio Pasalodos Requejo –doctor en filología clásica por la Universidad de Valladolid que forma parte del fructífero GIR *Speculum Medicinae* y cuya brillante tesis está en el origen de esta obra–, Savonarola redactó *De balneis* en dos fases: otoño 1448-verano 1449 y 1460-octubre 1462; y, por lo que apunta en su proemio (pp. 84-93), se propuso escribirla también en lengua vulgar por su utilidad «para toda comunidad humana», a la vez que el helenista bizantino Teodoro Gaza la tradujo al griego, por más que ni de ninguna de estas dos traducciones haya quedado rastro alguno.

La obra reseñada hace el número 114 de la prestigiosa colección internacional «Micrologus Library. Nature, Sciences and Medieval Societies». Su núcleo central lo constituyen la edición crítica latina y traducción castellana anotada de *De balneis et termis Ytalie*, que se confrontan página a página (pp. 78-667). Va precedido de un estudio introductorio a cargo de Pasalodos (pp. 1-77), y seguido de un glosario e índices (pp. 669-738) y de la bibliografía (pp. 739-766). Se trata de la primera edición crítica y traducción de esta obra a una lengua moderna.

Tras la publicación en 2011 dentro de la «Micrologus Library» (nº 37, 2011), de un volumen colectivo dedicado a Michele Savonarola (*Michele Savonarola. Medicina e cultura di corte*, editado por Chiara Crisciani y Gabriella Zuccolin), el editor ha optado por proporcionar un apunte somero de la vida y obra de Michele Savonarola (pp. 6-14), y por centrar el estudio introductorio en el análisis lingüístico y literario de *De balneis*: detalles de composición y datación, género literario, fuentes de autoridad citadas, análisis gráfico-fonético, morfología, sintaxis, léxico, tradición textual tanto manuscrita como impresa.

Aunque el estudio no incluye un análisis histórico-médico de la obra editada, Pasalodos proporciona una expresiva tabla cuantificadora del número y porcentaje de citas a autoridades (pp. 21-22) que apunta a la inscripción plena de *De balneis* en la tradición médica galénico-avicenista latina: Avicena (25,4 % de las citas), Galeno (5,8 %), Aristóteles (4,7 %), Dioscórides (4,6 %) e Hipócrates (3,7 %); otras autoridades médicas árabes suman un 4,2 %; las latinas, un 7,8 %; y cinco tratadistas italianos sobre medicina de baños, un 36 %. Por otra parte, su edición recoge “un texto considerablemente lejano al latín clásico y humanista con el objetivo de ofrecer una lengua viva y más fiel a la savonaroliana y reflejar el nivel de latín del autor y sus contemporáneos”, sin que la prevalencia del latín medieval impida la presencia de “formas propias del latín clásico e hipercorrecciones, que lo acercan a la lengua culta del Renacimiento” (pp. 28, 73). Todo ello dibuja unos rasgos bastante comunes en la generación de médicos cortesanos italianos a la que se adscribe Savonarola.

La cuidada edición crítica se apoya en los ocho manuscritos preservados –que se describen de modo exhaustivo y detallado, incluyendo un *stemma codicum*– y en tres ediciones impresas

(Ferrara, 1485; Bolonia, 1493; y Venecia, 1553) de las que derivan las trece restantes (nueve venecianas y cuatro lionesas, entre 1496 y 1577) de esta manifiestamente exitosa obra. Al pie de cada página se anotan, en doble aparato crítico, las citas textuales identificadas y las diversas variantes detectadas en los manuscritos e impresos cotejados.

La traducción castellana, rigurosa a la vez que elegante, se acompaña de cerca de un millar de notas a pie de texto que documentan asuntos puntuales de diversa índole: contextualización de personajes, lugares y circunstancias, aclaración de expresiones y conceptos, intertextualidades, remisiones a otros pasajes de *De balneis* y demás obras de Savonarola así como de otras autoridades, referencias a estudios de muy diverso carácter para ampliar información, etc.

La información contenida en estas notas se ve suplementada por un valioso glosario de términos técnicos, referente a simples y compuestos medicinales, y a otros conceptos relacionados con la medicina, la *materia medica* y el termalismo contemporáneos (pp. 669-723); una «sinopsis de los baños savonarolianos» (724-732); y sendos índices “de baños y otros hidrónimos” y “de antropónimos” (733-738) de gran utilidad. De modo bien acertado, el editor ha evitado identificar retrospectivamente los simples medicinales glosados. Paradójicamente, en cambio, el recurso a un diccionario médico actual –el *Diccionario enciclopédico ilustrado de medicina Dorland* (1ª ed inglesa: 1890; 29ª ed. castellana: 2003)– para documentar distintas enfermedades, como *lepra* (697), *ptisis* (709), *scabies* (712), *scrofula* (713) o *tetanus* (717), citadas en una obra médica de mediados del siglo XV, en lugar de apoyarse en un diccionario médico histórico –e.g., el *Lexicon medicum graeco-latinum* de Bartolomeo Castelli, repetidamente reeditado entre finales del siglo XVI y del XVIII o, incluso, el *Diccionario español de textos médicos antiguos* (DETEMA) dirigido por María Teresa Herrera (1996)– le ha llevado a palpables anacronismos. El quizás más obvio tiene que ver con el vocablo *febris* (690-691), cuya significación actual –un mero signo clínico– data de la segunda mitad del siglo XIX, mientras que en la tradición médica universitaria latina previa este sustantivo remitía según el calificativo acompañante a alguna de las múltiples y variadas enfermedades agrupadas en el abultado capítulo de las «fiebres».

Por lo demás, no me resta sino celebrar la publicación, en el marco de una colección tan acreditada internacionalmente como la «Micrologus Library» y como fruto del laborioso y concienzudo esfuerzo de Sergio Pasalodos Requejo, de una obra de las dimensiones y relevancia de esta magnífica edición crítica latina y traducción castellana de *De balneis et termis Ytalie* de Michele Savonarola, que nos acerca a la cultura médica cortesana de las aguas termales en la Europa de mediados del siglo XV a través del expresivo caso italiano.

Jon Arrizabalaga
jonarri@imf.csic.es